

**Довідка про хід обговорення проекту освітньої програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
другого (магістерського) рівня**

Гарант ОП: Болдирева Анжела Євгенівна, к.філол.наук, доцент, доцент кафедри теорії та кафедри перекладу.

Період проведення обговорення: 20.04.2025 – 20.05.2025

Місце розміщення інформації про обговорення:

Проект ОП https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/035_gromadske_obgovorenia/mag-proiekt-2025-op-pereklad-magistry.pdf

Проект каталогу ВК <https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/spetsialnosti-ta-spetsializatsii>

Нижче представлені групи стейхолдерів, які взяли участь в обговоренні змін до ОП, форма їхнього залучення, запропоновані зміни та рішення робочої групи та гаранта щодо цього:

1. Здобувачі вищої освіти

Форма залучення:	онлайн-зустріч зі студентами 1-2 курсів (платформа Zoom); опитування здобувачів в межах реалізації попередньої версії ОП.
Основні пропозиції та зауваження:	Здобувачі вищої освіти позитивно оцінюють освітню програму, відзначаючи її практичну спрямованість, збалансованість між теоретичною та прикладною підготовкою, а також актуальність запропонованих дисциплін для подальшого професійного зростання. Висловлені побажання та коментарі: 1.Побажання зменшити кількість непрофільних обов’язкових компонентів на користь спеціалізованих компонентів з перекладу (такі побажання мають своє відображення і в опитуванні здобувачів: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/edu-programm/rgf/analitichnyi-zvit-pereklad-z-angliiskoi-movy-ta-drugoi-inozemnoi-ukrainskoyu.pdf).
Коментарі та рішення РГ та Гаранта	1. Робоча група та гарант пояснили необхідність дотримуватися національного стандарту з філології та законів України в частинах, що стосуються вищої освіти, зокрема, магістерського рівня. Вони вимагають та/або рекомендують включати компоненти певної спрямованості як обов’язкові.

2. Роботодавці та фахівці в галузі

Форма залучення:	онлайн-зустріч з практикуючими перекладачами та представниками роботодавців (платформа Zoom); асинхронний обмін думками (онлайн та офлайн).
Основні пропозиції та зауваження:	У ході публічного обговорення програми були отримані схвальні відгуки як від фахівців-практиків, так і від працедавців. Сергій Болган, головний редактор медіа «Інтент» (одна з баз виробничої практики), зазначив, що освітньо-професійна програма має чітку структуру, вдало поєднує теорію з практикою, відповідає вимогам ринку й успішно готує студентів до професійної діяльності. За його словами, під час проходження практики студенти демонструють високий рівень мовної підготовки, володіння перекладацькими техніками та сучасними інструментами. Програма позитивно вирізняється участю викладачів-практиків, які мають реальний досвід роботи, в тому числі, у виданні. Анастасія Неустросва, перекладачка-практик, позитивно оцінила наявність в програмі навчання всім видам усного перекладу, зокрема синхронному, із використанням сучасного обладнання, в тому числі, для навчання віддаленому синхронному перекладу (RCI).
Коментарі та рішення РГ та Гаранта	-

3. Наукова спільнота

Форма залучення:	Асинхронний обмін думками (онлайн та офлайн), дискусія в ході навчального візиту.
Основні пропозиції та зауваження:	Отримані коментарі від наукової спільноти носили, в цілому, схвальний позитивний характер. Так, д.філол.н, професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. Мороховського Київського національного лінгвістичного університету Сергій Потапенко зазначив, що програма дає можливість студентам обирати індивідуальну освітню траєкторію, охоплює новітні напрями, як-от аудіовізуальний переклад і локалізація, та забезпечує якісну підготовку усних перекладачів завдяки сучасному обладнанню. Під час навчального візиту представників робочої групи до Інституту усного та письмового перекладу при Стокгольмському університеті приймаюча сторона звернула увагу на важливість наближення стандартів підготовки українських перекладачів до європейських стандартів в контексті євроінтеграційних процесів в Україні.

Коментарі та рішення РГ та Гаранта	Гарант та РГ усвідомлюють зростаючу роль перекладачів в контексті євроінтеграційної політики України та потреб повоєнної відбудови та відновлення та враховують найкращі європейські практики при складанні не тільки ОП, а й робочих програм до неї. При цьому беруться до уваги особливості та обмеження, які накладає національний стандарт з філології, в межах якого формуються усі перекладацькі програми.
---	--

4. Науково-педагогічні працівники, залучені до реалізації ОП

Форма залучення:	Засідання кафедри. Асинхронний обмін думками (онлайн та офлайн).
Основні пропозиції та зауваження:	На засіданні кафедри теорії та практики перекладу (протокол № 10 від 18 травня 2025) Гарант окреслила основні зміни, внесені до проекту ОП на підставі рішень робочої групи. Під час обговорення Каталогу ВК було внесено пропозицію (1) чіткіше систематизувати дисципліни в межах каталогу та надати вибір принаймні з трьох дисциплін (відповідно до рекомендацій НМР), в тому числі, за рахунок загальноуніверситетського каталогу.
Коментарі та рішення РГ та Гаранта	1. Враховано. В межах ВК 1, 2, 3, 4, 7 пропонують дисципліни з загальноуніверситетського каталогу.

5. Випускники освітньої програми

Форма залучення:	Асинхронний обмін думками (онлайн та офлайн).
Основні пропозиції та зауваження:	Випускники залишили позитивні відгуки про оновлену версію ОП, зазначивши, що програма дала міцну базу для їхнього професійного розвитку завдяки її практичній спрямованості. Серед зауважень та коментарів зазначено наступне: (1) лекційні години в практичних вибіркових дисциплінах (наприклад, з практики синхронного перекладу) обмежують години практичної підготовки.
Коментарі та рішення РГ та Гаранта	1. Подано рапорт на ім'я ректора з проханням розглянути проблему обов'язкового виділення лекційних годин у практичних ВК освітніх програм факультету РГФ.

Гарант ОП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» другого (магістерського) рівня



Анжела БОЛДИРЕВА